



«ЭКОофис» ДЛЯ АРЕНДАТОРОВ GREEN OFFICE FOR TENANTS

Водном из предыдущих выпусков нашей газеты мы уже рассказывали о программе ЭКОофис, или «Зеленый» Офис, которая была запущена компанией «Хайнс» в 2008 году. К реализации данной программы мы приступили в прошлом году, и теперь вы можете видеть награду Hines Green Office в приемной Офиса Управления.

В 2010 году мы приглашаем вас принять участие в программе ЭКОофис и получить такую же награду, которую смогут увидеть не только сотрудники и посетители вашего офиса, но и ваши деловые партнеры. В этом вам поможет специальное Руководство к программе ЭКОофис для арендаторов офисных помещений, которое вы можете найти на нашем сайте www.parkplacemoscow.com в разделе «Для арендаторов» / «Формы запросов».

С помощью данного Руководства вы оцените деятельность вашего офиса с точки зрения защиты окружающей среды, а также сможете воплотить в жизнь экологические идеи, не требующие больших затрат. Кроме того, мероприятия, о которых рассказывается в Руководстве, окажут положительное влияние на экологическую обстановку в вашем офисе и здоровье сотрудников вашей компании.

Руководство к программе ЭКОофис поможет вам оценить ваш офис. За каждое воплощенное в жизнь предложение из Руководства вы сможете заработать определенное количество баллов. Если вашему офису удастся набрать, по меньшей мере, 70 баллов, и вы подадите заполненную форму в Офис Управления, то ваш офис получит статус «ЭКОофиса», а также награду Hines Green Office.

Приглашаем вас и всех сотрудников вашей компании присоединиться к программе ЭКОофис!

In one of the previous issues of our Gazette we told you about the GREEN OFFICE program which was started by Hines in 2008. We joined the program last year, and now you can see the GREEN OFFICE award at the Reception of the Management Office.

In 2010 we invite you to take part in the GREEN OFFICE program and receive the award to display in your office. Our GREEN OFFICE Tenant Guide will help you to achieve this aim. You can find the GREEN OFFICE Tenant Guide at www.parkplacemoscow.com – Tenant Services/Building Forms.

The GREEN OFFICE Tenant Guide measures and rewards the “greening” efforts in your lease space. The program will help you to implement no-cost and low-cost alternatives to operating in a standard office conditions as well as to positively impact the environment and the health of your employees.

With the help of the GREEN OFFICE Tenant Guide you can evaluate your lease space. When a specific strategy or improvement has been implemented from those categories, “Leaf Credits” are earned. If your office achieves 70 Leaf Credits at least and submits the completed GREEN OFFICE Tenant Guide to the Park Place Management, it is then designated as a GREEN OFFICE, and you receive the GREEN OFFICE award.

We invite you and your employees to join the GREEN OFFICE program!

ПАСХАЛЬНЫЙ ПИР EASTER FEAST



Пасха как великий христианский праздник особо почитается уже более 2 тысяч лет. На Русь он пришел из православной Византии, и всегда отмечался особенно торжественно и пышно. Традиционный для православных христиан набор праздничных блюд включает «хлеб пасочен» (кулич, баба), творожную пасху и крашеные яйца.

Главное и неперемное украшение пасхального стола — куличи, которые выпекают из сдобного дрожжевого теста, высокими и круглой формы. По преданиям, саван Христа, похороненного по иудейским обычаям, был круглой формы. Этим и объясняется традиционная круглая форма кулича. А высоким он должен быть потому, что в весеннее время Пасхи все в природе оживает и тянется вверх.

Поскольку яйцо — символ жизни, начала событий, к празднику Пасхи принято красить яйца, а также расписывать их разнообразными рисунками и орнаментами. Такие яйца называют соответственно крашенками и писанками.

Не принято красить яйца в темные мрачные цвета. Должен преобладать красный цвет и его оттенки. Окрашенное в красный цвет яйцо знаменует возрождение людей кровью Иисуса Христа.

Раньше трудно было представить праздничный стол в православной семье без творожной пасхи. Пасху традиционно делали в виде четырехугольной пирамиды, которая олицетворяла Голгофу — горную возвышенность в Иерусалиме, где был распят Иисус Христос.

Предлагаем попробовать приготовить пасху для праздничного стола по такому рецепту:

500 г сухого, нежирного творога протереть через сито. 50 г миндаля измельчить в ступке.

Взбить 90 г сливочного масла, добавить в него 100 г изюма и измельченные орехи.

Взбить 2 желтка и 80 г сахара. 100 мл сливок довести до кипения, но не кипятить, добавить их к желткам. На небольшом огне, постоянно помешивая, варить до загустения, затем снять с огня, вымешивать

еще 2—3 минуты и остудить. Добавить в творог масло с изюмом и орехами и сливочно-желтковый крем. Все аккуратно перемешать. Выложить форму для пасхи двойным слоем марли и наполнить ее творожной массой. Края марли завернуть крест-накрест, сверху на пасху положить груз и поставить минимум на сутки в холодное место. Готовую пасху можно украсить цукатами, орехами или цветами.

Easter has been the most important Christian feast over 2 thousand years. It came to Russia from Orthodox Byzantium and has always been celebrated in a grand and lavish manner. The traditional Easter meal for Orthodox Christians includes Easter bread (“kulitch”), “paskha” and Easter eggs.

The main traditional decoration of the Easter table is “kulitch” which is made of rich yeasted dough baked in a tall and round form. According to the legend the Christ’s shroud was round. That is why the “kulitch” has a round form. The reason why “kulitsch” must be tall is because in spring time when we celebrate Easter the nature wakes up and everything grows up.

The custom of dyeing and decorating eggs for Easter has become a part of the holiday because an egg is a symbol of eternity and new life. In Russia such Easter eggs are called “pysanki” (from писать - “to write”) and “krashenki” (from красить - “to decorate, to paint”).

It is not recommended to dye eggs in dark and gloomy colors. Red and its tones are preferable. Red eggs symbolize the spilt Blood of Christ and the promise of eternal life.

It’s been impossible to imagine the Easter table in an Orthodox family without “paskha” (“paskha” is a traditional Easter dish made from tvorog (farmer’s cheese, cottage cheese, etc.), Traditionally “paskha” is made in a form of a four-sided pyramid which symbolized Golgotha – a mountain in Jerusalem where Jesus Christ was crucified.

We suggest you to prepare “paskha” for your Easter brunch following our recommendation:

Put 500 grams of dry low-fat farmer’s cheese (“tvorog”) through a sieve. Crush 50 grams of almonds with a pounder. Whip 90 grams of butter and add 100 grams of raisins and crushed almonds. Whip 2 yolks and 80 grams of sugar. Bring to heat 100 ml of cream, but not boil it, add to the whipped yolks and sugar. Cook on a low heat stirring constantly until the custard gets thicker, take off the heat, mix for another 2-3 minutes and let stand to chill down. First add the butter with raisins and almonds to the farmer’s cheese, then the custard. Mix thoroughly. Line a “paskha” form with 2 layers of cheesecloth and fill with the prepared mixture. Fold the cheesecloth crosswise, put a heavy press on top and let stand in a cool place not less than 24 hours. It may then be decorated with candied fruits, nuts, or flowers.

НЕ ВЫГЛЯДЕТЬ МОЛОЖЕ. БЫТЬ МОЛОЖЕ. NOT LOOKING YOUNGER, BUT YOUNGER

Японская косметическая компания POLA, которая является одним из арендаторов нашего комплекса, представляет российским клиентам средства по уходу за кожей, созданные на основе редчайших растительных компонентов, собранных учеными лаборатории POLA по всему миру.

На протяжении своей 80-летней истории компания POLA занимается изучением процесса старения кожи, ищет новые методы омоложения, отслеживает эффективность уже созданных косметических средств, анализируя данные о состоянии кожи клиентов (более 10 млн. человек). Ученые-дерматологи POLA регулярно завоевывают награды на международных конференциях за научные открытия в исследовании процессов, происходящих в коже. Основываясь на последних научных данных, POLA создает самые современные косметические средства, способные творить чудеса. Таким является новый ночной омолаживающий крем B.A The Cream, созданный для борьбы с процессами гликации в коже.

Вся косметика POLA производится исключительно в Японии.

В Москве вы можете приобрести Косметику POLA в самых роскошных парфюмерных универсамах:

ГУМ, ЦУМ, магазинах АРТИКОЛИ и ИЛЬ ДЕ БОТЭ. Косметику POLA можно также приобрести в супермаркете, расположенном на 1 этаже Атриума комплекса.

Park Place tenant POLA, the Japanese brand of cosmetics, offers Russian consumers skin-care products made from unique floral components collected by scientists of POLA all around the world.

Throughout its 80 year history POLA explores the process of skin aging, searches for the new methods of skin rejuvenation, examines the effectiveness of its products, analyzing data about the condition of the skin of its clients (more than 10 million people). Dermatologists of POLA regularly win awards for scientific discoveries in research of skin processes at the international conferences.

Basing on the recent scientific data, POLA produces modern cosmetics which can work miracles. The new night rejuvenescent B.A. Cream, produced to eliminate the process of skin glycation, is a fine example. POLA cosmetics are an exclusive product of Japan.

POLA cosmetics are available in the most luxurious Moscow perfumery shops: GUM, TSUM, ARTICOLI and Ile de Beaute. You can also buy POLA cosmetics in the supermarket on the 1 floor of the Atrium

ВАС ОЖИДАЕТ АВТОМОБИЛЬ THE DRIVER HAS ARRIVED



что во время погрузки/выгрузки автомобиль должен находиться с выключенным двигателем.

Эта мера принята для вашего удобства и повышения уровня безопасности комплекса в целом.

Парковка предоставляется только для посадки/высадки арендаторов комплекса и кратковременной стоянки (не более 20 минут).

Убедительно просим вас предупредить водителей, приезжающих за вами, что во время ожидания водитель должен находиться в автомобиле. Для допуска на парковку достаточно сообщить сотруднику охраны цель визита и номер помещения.

Просим вас учесть, что въезд на пандус башни «Д» будет использоваться только для доставки и вывоза грузов. Просим предупреждать водителей,

С 25 февраля 2010 года Администрация «Парк Плейс М о с к о у » возобновила функционирование парковки для ожидающих автомобилей, которая расположена

вдоль пандуса башни «Д», за въездным шлагбаумом.

Парковка предоставляется только для посадки/высадки арендаторов комплекса и кратковременной стоянки (не более 20 минут).

Убедительно просим вас предупредить водителей, приезжающих за вами, что во время ожидания водитель должен находиться в автомобиле. Для допуска на парковку достаточно сообщить сотруднику охраны цель визита и номер помещения.

Просим вас учесть, что въезд на пандус башни «Д» будет использоваться только для доставки и вывоза грузов. Просим предупреждать водителей,

что во время погрузки/выгрузки автомобиль должен находиться с выключенным двигателем.

Эта мера принята для вашего удобства и повышения уровня безопасности комплекса в целом.

Park Place Management Office would like to inform you that starting 25 February 2010 operation of temporary parking for drivers who are waiting for the passengers to come was resumed. It is located along Tower D entrance ramp beyond the entrance barrier.

This parking is provided only for PPM tenants getting in and out of the car and short-term parking (no longer than 20 minutes).

We kindly request you to notify the drivers, who arrive to pick you up, to stay in the car while waiting. In order to get the permission to park it is necessary to inform Security Officer about the purpose of your visit and the number of the apartment.

Please take into consideration that Tower D entrance ramp is used for loading/unloading only. Please inform the drivers that the engine of the car must be turned off during loading/unloading.

This measure is taken for your convenience and in order to improve security system of the complex.

«ОС» НАШИ ДЕТИ - НАША ШКОЛА «ОС» OUR CHILDREN - OUR SCHOOL

«Парк Плейс Москоу» предлагает следующие услуги в нашем ОС Центре «Наши дети – наша школа»:

- Клуб английского языка: мистер Дэниел, мистер Стив, мисс Джорджетт, мисс Холли
- Танцевальный клуб: мисс Лена
- Йога-клуб: мисс Маша
- Ушу клуб: мистер Алексей
- Клуб вышивания: мисс Джорджетт
- Клуб живописи: мисс Елена
- Клуб фортепиано: мисс Ирина
- Шахматный клуб: мистер Стив
- Субботний клуб английского языка (с 10ч до 14ч): занятия проводят преподаватели – носители английского языка.

Все на английском языке!

«Наши дети - наша школа» Forbes включил ОС в рейтинг лучших детских садов Москвы
<http://www.forbesrussia.ru/stil-zhizni/deti/37738-luchshie-detskie-sady-moskvy>

Park Place Moscow offers the following service in the OC - Our Children, Our School Child Care Centre:

- English Club: Mr. Daniel, Mr. Stephen, Ms. Georgette, Ms. Holly
- Dance Club: Ms. Lena
- Yoga Club: Ms. Masha
- Wu-Shu Club: Mr. Alexey
- Embroidery Club: Ms. Georgette
- Art Club: Ms. Elaine
- Piano Club: Ms. Irina
- Chess Club: Mr. Stephen
- Saturday English Club (10:00 a.m. to 2:00 p.m.): lessons held by native speaker teachers. Everything in the English Language!

«Our Children – Our School» has been included in the Forbes web survey of best playschools in Moscow
<http://www.forbesrussia.ru/stil-zhizni/deti/37738-luchshie-detskie-sady-moskvy>

КОРОТКО О ВАЖНОМ NEWS IN BRIEF

- Обращаем ваше внимание на то, что с 1 января 2010 года в нашем комплексе действует новая редакция договора аренды. Теперь при оформлении продления срока аренды и заключении договоров на новые помещения, мы берем за основу документ, с текстом которого вы можете ознакомиться на нашем сайте www.parkplacemoscow.com в разделе «Формы для арендаторов».
- С 15 марта 2010 года в Спортивном центре комплекса начал работу массажист с большим опытом работы, который предоставляет различные виды массажа: лечебный, спортивный, антицеллюлитный, сегментарный, а также детский массаж. По вопросам записи на массаж

вы можете обращаться в Спортивный центр или по телефону: 956-52-88.

- We would like to pay your attention to the fact that new lease agreement version is valid effective 1 January, 2010. From now and on this document will be used making renewals and concluding lease agreements on new premises. The text of the model lease agreement you can find at our web site: www.parkplacemoscow.com in the Building forms section.
- Effective 15 March, 2010 a massage therapist with a wide experience started working in the Sport Center. He does healing, sports, anti-cellulite, local massage and massage for children. For more information please contact Sport Center Administration or call 956-5288.

ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В PARK PLACE! PARK PLACE WELCOMES!

Мы рады приветствовать новых арендаторов
в «Парк Плейс Москоу»:

ООО «Gals-Inter» • MAG Industrial Automation Systems LLC • Bischoff + Scheck Fahrzeugtechnik GmbH & Co. KG.

Park Place Moscow welcomes the new tenants:

УВАЖАЕМЫЕ АРЕНДАТОРЫ! DEAR TENANTS!

Уважаемые арендаторы!
«Парк Плейс Газета» – это газета для вас. Если вы хотите стать автором заметок или разместить своё объявление в газете, позвоните Ларисе Канаевой по тел. 956-52-88 или пришлите информацию на эл. адрес: larisa.kanaeva@hines.com.

Dear Tenants!
The Park Place Gazeta is your newsletter. If you would like to be a contributing writer or have any items advertised, please call Larisa Kanaeva at 956-52-88 or send information on e-mail: larisa.kanaeva@hines.com.